Casa Națională de Pensii Publice

Anexa 2/ *Anexo 2*

ROMÂNIA/*RUMANÍA*

[ ] CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII BRASOV
[ ] CASA PROVINCIAL DE PENSIONES DE BRASOV

CERTIFICAT DE VIAŢĂ/ *CERTIFICADO DE FE DE VIDA*

Regulament (CE) nr. 883/2004 : Articolul 7/ Reglamento (CE) nº 883/2004: Artículo 7
Legea nr. 360/2023 : Articolul 98 alineatul (8)/ Ley nº 360/2023: Artículo 98 párrafo (8)

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 2 parți; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată/ *El formulario debe ser completado en mayúsculas, usando únicamente las líneas punteadas. Consta de 2 partes; ninguna de ellas puede ser eliminada*

A. **PARTEA "A" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA UNEI AUTORITĂȚII LEGALE [(1)]/ *LA PARTE "A" DEBE SER COMPLETADA POR EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE ANTE UNA AUTORIDAD LEGAL [(1)]***

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituţia destinatară în evidența căreia se află beneficiarul nerezident)/ *LA CASA TERRITORIAL DE PENSIONES A LA QUE SE DIRIGE EL CERTIFICADO (institución destinataria en cuyo registro se encuentra el beneficiario no residente)*
1.1	Denumire / *Denominación* CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII BRASOV. .....
1.2	Adresă / *Dirección*... BRASOV, STR. 13 DECEMBRIE, NR. 43A, JUDEȚUL BRASOV. .....
1.3	Adresa WEB/ *Dirección WEB*: www.casadepensiibv.ro E – mail: certificateviata.brasov@cnpp.ro
1.4	Data limită de transmitere a certificatului de viaţă de către beneficiar [(2)]:/ *Fecha límite para el envío del certificado de vida por parte del beneficiario* [(2)] ☐31 martie / *31 de marzo* ☐30 septembrie / *30 de septiembre*

2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii / *Datos sobre el beneficiario de los derechos pertenecientes al sistema público de pensiones*
2.1	Numele si prenumele / *Apellidos y nombre*:. .....
2.2	Număr decizie de acordare a unor drepturi de pensie:/ *Número de resolución que concede los derechos de pensión*:. .....
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / *Código personal de seguros sociales en Rumanía (como figura en la base de datos de la casa de pensiones)*. .....

3.	Adresa de domiciliu/ locului de ședere permanentă (aşa cum rezultă din decizia emisă de casa teritorială de pensii)/ *Dirección de domicilio / lugar de residencia permanente (como figura en la resolución emitida por la casa territorial de pensiones)*..
3.1	Denumirea băncii **/** *Nombre del banco* ……
3.2	Adresa băncii / *Dirección del banco*. ....
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT/ SORT CODE/COD ABA) / *Código de identificación bancaria (BIC/SWIFT/CODIGO ABA)*
3.4	Numărul de cont internaţional bancar (IBAN)/ *Número de cuenta bancaria internacional (IBAN)*. .....

4	
4.1	**CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/ *CERTIFICO QUE LOS DATOS ANTERIORES SON REALES Y CORRECTOS***
4.2	**Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii competentă, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus/ *Me comprometo a notificar a la casa territorial de pensiones competente, en un plazo de 15 días, cualquier cambio que ocurra en relación con lo declarado anteriormente***
4.3	**În cazul în care nu-mi voi respecta angajamentul asumat prin prezenta declarație, voi fi pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele/ *En caso de no cumplir con el compromiso asumido mediante la presente declaración, seré plenamente responsable de las consecuencias de mi inacción***
4.4	**Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat./ *He completado y leído detenidamente el contenido de la declaración anterior, después de lo cual he firmado.***

5.	**SEMNĂTURA BENEFICIARULUI NEREZIDENT DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE/ *FIRMA DEL BENEFICIARIO NO RESIDENTE ANTE LA AUTORIDAD LEGAL***
	…… ..... …… .....

B. **PARTEA "B" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAŢA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA A/** ***LA PARTE "B" DEBE SER COMPLETADA POR LA AUTORIDAD ANTE LA CUAL SE PRESENTA EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE CUYOS DATOS PERSONALES ESTÁN INSCRITOS EN LA PARTE A***

6.	**DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENŢIONATE ÎN PARTEA "A"/** ***DECLARAMOS QUE EL DOCUMENTO HA SIDO FIRMADO PERSONALMENTE POR EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE CUYOS DATOS PERSONALES ESTÁN MENCIONADOS EN LA PARTE "A"***
6.1	Denumire / *Denominación* ……..
6.2	Număr de identificare al instituţiei / *Número de identificación de la institución*……..
6.3	Adresă / *Dirección*……..
	……..
6.4	Telefon/ *Teléfono* …….. Fax: ……..
6.5	Adresa WEB:/ *Dirección WEB*…… E – mail ……..
6.6	Ştampilă / *Sello* 6.7 Dată / *Fecha*……..
	6.8 Semnătură / *Firma* ……..

I. (1) Sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de ședere obișnuită pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European, Elveției, Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri bilaterale de securitate socială care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat cu care România nu aplică niciun instrument juridic cu caracter internațional sau supranațional în domeniul securității sociale care să prevadă exportul prestațiilor./ *La expresión "beneficiario no residente" se refiere al beneficiario del sistema público de pensiones, que tiene su residencia habitual en el territorio de un Estado miembro de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo, Suiza, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte o en el territorio de un estado con el cual Rumanía aplica acuerdos bilaterales de seguridad social que prevén la exportación de prestaciones, o la residencia en el territorio de un estado con el cual Rumanía no aplica ningún instrumento jurídico de carácter internacional o supranacional en materia de seguridad social que prevea la exportación de prestaciones.*

II. (2) Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii competente, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. / *Para beneficiarse de los derechos debidos por parte de la casa territorial de pensiones competente, el beneficiario no residente tiene la obligación de presentar un certificado que acredite que está vivo*.

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de acordare a unor drepturi de pensie s-au scurs mai mult de 6 luni, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de acordare a unor drepturi de pensie și cu o scrisoare de informare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață. În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii competente sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus, de 6 luni, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge./ *En el caso de nuevos beneficiarios no residentes, si han pasado más de 6 meses entre la fecha de solicitud de la pensión y la fecha del primer pago de la pensión establecida por la resolución de concesión de derechos de pensión, la casa territorial de pensiones competente enviará, junto con la resolución de concesión de derechos de pensión y una carta informativa, una copia del certificado de vida, siendo el primer pago de los derechos de pensión efectuado, en este caso, después de recibir la copia cumplimentada del certificado, firmada y sellada, que acredite que el beneficiario está vivo. En el caso de que los beneficiarios no residentes hayan enviado, directamente a la casa territorial de pensiones competente o a través del instituto de seguros sociales en el territorio del Estado de residencia habitual, los datos bancarios actuales, durante el período mencionado anteriormente, de 6 meses, se extingue la obligación de confirmar la existencia de los nuevos beneficiarios no residentes mediante la presentación de un certificado de vida.*

(2a) Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii, beneficiarul nerezident aflat în plată are obligația de a transmite semestrial, până cel târziu la data de 31 martie, respectiv până la data de 30 septembrie a fiecărui an, un certificat de viață./ *Para beneficiarse de los derechos debidos del sistema público de pensiones, el beneficiario no residente en pago tiene la obligación de presentar semestralmente, antes del 31 de marzo, respectivamente antes del 30 de septiembre de cada año, un certificado de vida.*

În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna următoare expirării termenelor prevăzute la punctul 1.6 din partea A. / *En el caso de los beneficiarios no residentes en pago, si un beneficiario no residente no presenta o no envía el certificado de vida dentro del plazo indicado, la casa de pensiones competente suspenderá el pago de sus derechos de pensión, a partir del mes siguiente a la expiración de los plazos previstos en el punto 1.6 de la parte A.*

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție și numai dacă între data suspendării și data reluării plății nu a intervenit, conform legii, o altă cauză de suspendare sau de încetare a plății. / *Si el beneficiario no residente presenta el certificado de vida después de la expiración del plazo indicado, los derechos debidos del sistema público de pensiones se reanudarán desde la fecha de suspensión, respetando el plazo general de prescripción y solo si no ha habido, según la ley, otra causa de suspensión o cese del pago entre la fecha de suspensión y la fecha de reanudación del pago.*

(3) Instituții de pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință, oficii consulare, birouri ale Patronatelor cu care Casa Națională de Pensii Publice a încheiat Protocoale de Colaborare: Institutul Național de Asistență Socială (INAS) din Italia, Institutul Național Confederal de Asistență (INCA) din Italia și Institutul de Tutelă și Asistență a Muncitorilor (ITAL – UIL) din Italia, etc. / *Instituciones de pensiones, autoridades administrativas locales, notarios públicos del territorio del estado de domicilio o residencia, oficinas consulares, oficinas de los sindicatos con los que la Casa Nacional de Pensiones Públicas ha celebrado Protocolos de Colaboración: el Instituto Nacional de Asistencia Social (INAS) de Italia, el Instituto Nacional Confederado de Asistencia (INCA) de Italia y el Instituto de Protección y Asistencia de los Trabajadores (ITAL – UIL) de Italia, etc.*

(4) La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la nota (3) certifică faptul că Partea A a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea B a certificatului./ *A solicitud del beneficiario no residente, la autoridad legal mencionada en la nota (3) certificará que la Parte A del certificado de vida ha sido firmada personalmente por el titular de los derechos, completando, a tal efecto, la Parte B del certificado.*